

# 1761

## FAKTA

Dato:  
1761

Sidetæl:  
17r

Omtalte personer:  
Benedict Bertram von Buchwald  
Charitas Emilia de Buchwald  
Friedrich von Buchwald  
Hedevig Ida von Buchwald  
Ida Hedevig von Buchwald  
Henrica Emilia Holstein  
Christian Frederik von Moltke  
Adam Gottlob von Moltke  
Karl Adolf von Plessen  
Cai Friedrich Reventlow  
Ditlev Reventlow til Altenhof og  
Emkendorf

## RESUMÉ

Hedevig Ida von Buchwalds epitafium og Friedrich Buchwalds sarkofag

## TRANSSKRIFTION

GENEROSISSIMAE MATRONAE  
HEDVIGAE IDAE BUCHVALDIAE  
QVAE NATA A<sup>o</sup> 1690 d: 14. MARTII  
PATRE  
BENEDICTO BERTRAMO BUCHVALDIO  
MATRE  
OTTILIA ELISABETHA AHLEFELDIA  
NUPTA A<sup>o</sup> 1710. d: 22. APRILIS  
PARTUUM QUINDECIM FOECUNDITATE MENTIS CONSILIO  
MORUM SANTITATE ANIMI PIETATE  
MATER FAMILIAS  
DE CONIUGE LIBERIS NEPOTIBUS ET DOMESTICIS  
OTIME MERITA  
NOTAE VIRTUTIS ET AUCTORITATIS FOEMINA  
POSTQUAM GENTI REVENTLOVIANAE SOBOLEM NUMEROSAM  
REIP.CIVES STUDIOLOS  
ORACULIS DIVINIS ASSECTATORES SINCEROS  
MARITO SUSCEPERAT  
FILIO SERVEVARAT  
UTRIQUE EDUCAVERAT  
INTER CONTINUAS PRECATIONES PRO SALUTE SUPERSTITUM  
QUOS NOMINE DESIGNAVIT SINGULOS  
INTERQUE DULCES AMPLEXUS ACERBE LUGENTIUM  
VITA A<sup>o</sup> 1761. d: 6. IUNII  
EXCESSIT  
PIA RESTAURATAE STIRPIS RECORDATIONE NUNQUAM  
EXCIDET.  
MARITUS  
CAIUS FRIDERICUS REVENTLOVIUS  
DYNASTA IN ALTENHOFF ET GLASAU  
PLUS QUAM QVINQUAGENARII CONSORTII FELICITATEM  
ET FILIUS  
DETLAUS REVENTLOVIUS

ORDIN. DANNEBR. EQUES AURAT.S.R. DAN. ACNORVAG.MAEST. A  
CONSIL. SANCTOR

REGII ET HEREDITARII PRINCIPIS CHRISTIANI

IUVENTUTIS MODERATOR

MATERNI ANIMI PRAESIDIA

DEPLORANTES

P. P.

VA° 1761.\ (5) ferner einen Sarg ebenfalls von Italiänischem Marmor, so  
auf 2. Tritten von

**>5., Leichen Sarg des Land-Raths Friderich von Buchwald, Rittern  
des S<sup>t</sup> Annen Ordens.<**

Nordischem Marmor stehet, für den H<sup>m</sup> Land-Rath Friderich von  
Buchwald, welche gleichermaßen nach Holstein gebracht wurde.<sup>1</sup> Daran  
ist das Wappen mit dem Band des S<sup>t</sup> Annen Ordens vornen und an den  
übrigen Seiten Kränze von Eichenen Blättern zu sehen, wie dann der  
Deckel mit einer Tafel, woran folgende Inscription befindlich, versehen ist:

QUOD MORTALE FUIT

VIRI

REVERENDISS: ILLUSTRISS:ET GENEROSISSIMI

FRIDERICI DE BUCHWALD<sup>2</sup>

IN BORSTEL ET TROYEBURG HAERED:

ORDINIS S: ANNA EQUIT: AURATI

TRIUM POTENTISS: DANIAE REGUM

NOBILIS CUBICULARII, CONSILIARII PROV: ET CAMERARII

DEINDE

SER<sup>M</sup>I RUSSORUM MAGNI DUCIS

RERUM HOLSATICAR: ADMINISTRI IN ORDINE PRIMI

ET

NOBILISS: QUOD PREZAE EST COENOBII

PRAESULIS

QUI

CUM OMNIA OFFICIA

BONI CIVIS, MARITI, PATRIS, AMICI, HERI

EGREGIE EXPLEVISSET

VITAM BENE GESTAM

INTER SUORUM GEMITUS ET PLANCTUS

PLACIDA MORTE TERMINAVIT

PREZAE D: XVI AUG: MDCCLXI

HIC  
CONDI VOLUERUNT  
HENRICA EMILIA DE BUCHWALD NATA DE HOLSTEIN  
MARITUM AMANTISSIMUM ET OPTIME MERITUM  
CHARITAS EMILIA B: DE BERNSTORF<sup>3</sup> ET IDA HEDEWIGA C: DE  
MOLTKE<sup>4</sup>  
PATREM DULCISSIMUM ET IMPENSE DILECTUM  
LUGENTES.

-----  
NATUS D: XIV NOV: MDCXCVII.  
VIXIT ANNOS LXIII, MENS: IX, D. II.

-----  
PUPILLIS UT PATER  
ET  
EORUM MATRI PROVIRO. ECCLES: IV,10.

---

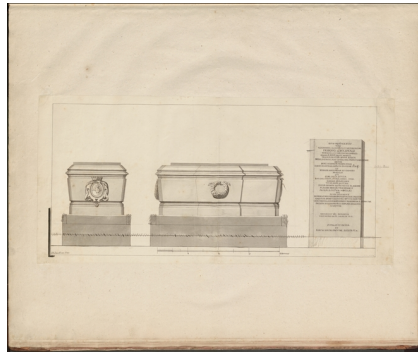
<sup>1</sup> Sarkofagen var antagelig bestemt for Buchwaldernes arvebegravelse i Sarau, men findes antagelig ikke mere jf. Karin Kryger 1985, p. 332. [x](#)[x](#)

<sup>2</sup> Søn af Benedict Bertram Buchwald og Ottilie Elisabeth Ahlefeld, søster til Hedevig Ida Buchwald. [x](#)[x](#)

<sup>3</sup> Gift med J.H.E. Bernstorff. [x](#)[x](#)

<sup>4</sup> gang gift med Christian Frederik Moltke, Adam Gottlobs Moltkes ældste søn, 2. gang med Karl Adolf von Plessen. [x](#)[x](#)

**OMTALTE VÆRKER**



GENEROSSIMAE MATRONAE  
HEPAGAE IDEM RUCHALDIAE  
CIVIS ROMA OPTIS MARITII  
BENEDICTO BEKTRAMO RUCHALDIO  
MATRE  
OTTILIA ELISABETHA AHLEFELDIA  
NATA GUGONIS ARHUS  
PARTUM QUINDECIM PROCLIVITATE MENTIS CONSILIO  
MORUM SANCTITATE ANIMI PIETATE  
MATRE FAMILIAS  
DE CONIUG LIBERIS DOMESTICIS  
OTINIE MERITIS  
NOTAE VIRTUTIS ALACRITATIS FOEMINA  
POSTQUAM GENTI REVENTLOVIAE SOBREM NUMEROSAM  
REIP. CIVIS ATTIDICENS  
ORACULIS DIVINIS AGPECTATORES SINCERIS  
MARTIS PROSPERAT  
FILIO SERVAVERAT  
INTER CONTINUAS PRECATIONES PRO SALUTE SUPERSTITUM  
QUOS NOMINE DESIGNAVIT ANGILOS  
INTERQUE DULCEM AMPLEXUS ACERBE LUGENTIUM  
VITA ANNI EXCESSIT  
PIA RE-TAURATAE JTRIPRA REGORDINATIONE NUNQUAM  
LACIDET.

MARITUS  
CAIUS FRIDERIGUS REVENTLOVIUS  
DIGNATA IN ALDENHOFF ET GLACAU  
PLUM QUAM QUINQUAGENARI CONSOETH FELICITATEM  
ET FILIUS  
DETTLAUF REVENTLOVIUS  
ORDIN-DANNHE-EGUS AURAT-S-R-INDV-ACROVAG-MAEST-AGONEL-CANCTOR  
REGII ET HEREDITARI PRINCIPIS CHRISTIANI  
HUBERTUS MAJORATOR  
MATERNI ANIMI PRAESIDIA  
DEFLORANTES  
P. P.

*N<sup>o</sup> 1769. (5) Læmme eines Inng ebenfalls von Holsteinischen Marmors König L. Friedrich von  
Hochstein Marmors Arbeit, für den hiesigen Landesherrn Friedrich von Buchwald,  
welche gleichförmig auf Holz sein gebracht wurde. Davon ist das obige  
mit dem Rand des St. Jansen Ordens versehen und an den übrigen Seiten  
zu den ersten Blättern zu lesen, wenn dann der Vordel mit einer Tafel, wenn  
folgende Inscription beschriftet, versehen ist:*

*By Leichen Burg des  
Land Rathz Fried-  
rich von Buchwald  
Kellern des St. Jansen  
Ordens.*

QUOD MORTALE FUIT  
VIRI  
REVERENDISS. ILLUSTRISS. ET GENEROSISSIMI  
FRIDERICI DE RUCHWALD  
IN HOLSTEL ET TROVERBURG HABEB.  
CIVIS ROMAE OPTIS MARITII  
TRIUM POTENTISS. DANIAE REGUM  
NOBILIS CUBICULARII CONSILII PRINCEPS CANTERARI  
REINDE  
SERT RUCSORUM REGNI DUCIS  
RERUM HOLSTATTICAR. ADMINISTR. ORDINE PRIMI  
NOBILIS: QUOD PRAEAE EST COENORII  
FRAGULUS  
CUM OMNIA OFFICIA  
BONI CIVIS MARITII PATRIAE AMICI, HERRI,  
EGREGIE EXPERIENSSET  
VITAM BENE GLORIAM  
INTER SUORUM GENTIS ET PLACIDUS  
PLACIDA MORTE TRANSDIT  
PRAEAE D. XVI. AUG. MDCC LXI  
MORTE  
CONDITOLERSUNT  
HENRICA EMILIA DE RUCHWALD NATA DE HOLSTEIN  
MARTIUM AMANTISS. TIUM ET OPTIME MERTITUM  
CHARITAS EMILIA DE RUCHWALD ET DIA HENRICA G. DE MOITKE  
PATREM DULCISSIMUM ET TENDERE DILECTUM  
LUGENTES.

NATUS D. XIV NOV. MDCXCVII.  
VIXIT ANNOS LXIII. MENS. IX. D. II.

PUPILLUS UT PATER  
ET  
EORUM MATRI PRO VIRO. ECCLES. IV. 10.